

# Tolibangando

Tolbiac

Le **tolibangando** est un langage urbain **gabonais** né dans les années 1980, il est majoritairement parlé par les jeunes dans les « mapanes » (quartiers) mais aussi par les adultes. Ce langage tire ses sources des nombreuses langues vernaculaires du pays, mais également du français, de l'anglais et de l'espagnol. Le nom « Tolibangando » se décompose comme suit « Toli » qui signifie parler, et « Bangando » qui signifie crocodiles en langue ipunu.



Cet article **ne cite pas suffisamment ses sources** (décembre 2009).



Cet article est un lexique qui a vocation à mettre en place une traduction des mots du "tolibangando".

## Mots commençant par A

**A1** : feinte, mensonge, tromperie

**Abana** : Technique consistant à prendre un taxi sans le payer. Une fois à destination on prend ses jambes à son cou, on « tape abana »

**Adiè** : je jure

**Ambi** : Produit permettant un éclaircissement de la peau synonyme du mot Kwanza

**Accords du P.K.** : Célèbre bar librevillois, symbole de l'alcoolisme...

**Accrocheur** : Un squatteur,

**Acte de naissance** : Pompe, aide mémoire, Antisèche

**Acteur** : une personne qui parle beaucoup le plus souvent lors d'un bagarre sans jamais agir (c'est

un faux ndoss) faux bandit

**Agnangoulé** : qui ne pardonne pas, fort, intense.

**A guette** : Ne pas s'occuper de ce que pensent les autres. Faire comme bon nous semble. (être à guette = s'en foutre)

**Allo, Alloboy, Alloman** : traître, vendeur

**Ambigüe** : se dit d'une situation mal embarquée ou une personne étrange

**Ambombolosse** : Testicule

**Attraction** : mettre la pression à quelqu'un, l'embuscader

**Antala** : demander quelque chose en usant la flatterie

**Al-qaida**: gang de voyou, clan

## Mots commençant par B

**Babelles** : Babouches, sandales

**Babler** : Cogner

**Badiner** : S'amuser

**Balancer** : cascader sur un bus, sur une grande voiture.

**Balara** : garçon

**Balle** : monnaie, mais utilisé pour désigner une pièce, en l'occurrence celle de cent francs.

**Ballon d'or** : grossesse

**Bangala** : Pénis

**Bangando** : Bandit, délinquant, ou dans une moindre mesure voyou

**Barate** : Prétexe, dans certains cas peut vouloir décrire un mensonge

**Baraque** : Maison, Lieu d'habitation, Résidence

**Barbie** : Belle fille à taille fine

**Barème** : le salaire; la paye (ex : le barème est tombé = je/tu viens de toucher ton salaire).

**Barré** : Expression exprimant le refus, le NON !

**Baser** : Vendre ;

**Baseur** : vendeur

**Bastille** : châtiment corporel

**Baton** : somme d'argent désignant un million (1000000)

**Battements** : Fausses Raisons

**Baïce** : Bus, Transport en commun

**Bax** : le problème

**Baxer** : Créer les problèmes

**Baxeur** : Celui qui créer un problème

**Bazo** : Pénis

**Beurrer** : Mentir

**Beach** : Plage

**Bébé** : Petit ami; utilisable dans les deux sens aussi bien masculin que féminin

**Bébé Jlo** : Gros Fessier, synonyme de paquet

**Béco** : Flirt (nom)  
**Bécotage** : Flirt (action)  
**Bectance** : nourriture  
**Becté** : se dit d'une personne embrouillée, sans âme ou personne atteinte psychologiquement  
**Becte, Becto** : nourriture  
**Bédoumes** : Gros beignets commercialisés au Gabon  
**Bengs** : Endroit où l'on consomme de la drogue (cannabis)  
**Bèlè** : Nourriture  
**Bèmonvieux** : chute de cheveux commençant par l'avant  
**Berceuse** : baratin  
**Berger de Koulamoutou** : Chien errant  
**Beurre** : Mensonge  
**Biboche** : Bière  
**Biffe** : mangé, nourriture  
**Biffer** : Manger  
**Big** : le gros  
**Biggie** : Personne grosse, désignant en général une personne de sexe féminin  
**Bilangom** : Dictionnaire, lexique  
**Bindelle** : Fille, copine ou petite amie,  
**Blazer** : Crâner  
**Bleu** : Le nouveau (personne)  
**Bleusette** : La nouvelle (personne)  
**Bodge** : Fesses  
**Bôlè** : gaspillé, foiré, hors d'état d'usage  
**Bôler** : Faire l'amour  
**Bouasse** : Fille facile  
**Boutch** : Chanvre, cannabis  
**Bouffage** : Escroquerie  
**Bouzematte** : 1- fête, enjaillement. 2- Merde, quelque chose de faux ou de mauvaise qualité  
**Bo** : France  
**Bwasse** : Fille facile  
**Bim boum bam** : grande fête, amusement

Bonne: c'est une fille dont le corps est bien développé

## Mots commençant par C

---

**Caillasse** : Argent

**Canda** : Portefeuilles ou porte-monnaie.

**Cass** : être ivre ou drogué

**Cassik** : le plus grand, plus ancien que soi.

**Casser le mbite** : avoir des rapports sexuels

**Clando** : Transport clandestin parcourant les zones non traversées par les taxis

**Clara** : se dit d'un garçon faible, frêle ou sans valeur

**Chouker** : poignarder, blesser

**Call** : Téléphone portable, ou appeler

**Clope** : cigarette

**Colo** : terme servant à désignant une somme de 1000 francs (2 colos pour 2 000) par extension le terme « les colos » signifie l'argent.

**Colo-cala** : Longtemps

**Coupage** : Vol, Prendre de l'argent aux parents à leurs insu

**Chewing-gum** : partie intime féminine

**Chauff** : le chauffeur (conducteur)

**Chouminou-minou** : la petite amie

**Cotelet** : le petit ami/la petite amie

**Cocaïna** : le chanvre, stupéfiant

**Cobolo** : stupéfiant, drogue, comprimé envoyant un individu dans un autre état d'esprit

**Conféradaï** : confirmer, approuver

## Mots commençant par D

---

**Daller** : Manger

**Damer** : S'en foutre, acte sexuel, manger

**Daze** : chaussure

**Dépose-moi!** : Laisse-moi tranquille!

**Djigué** : commender,exercersont autorité sur quelqu'un (ex:moi je djigue tout faux ndoss ; moi je commende tout les faux bandit)

<sup>1</sup>**Djadjji** : grand-frère

**Djizer** : partir

**Dix roues** : la femme enceinte

**Do** : Radical que l'on retrouve dans plusieurs langues du Gabon pour exprimer l'argent

**Doser** : Cogner

**La daronne** : la mère

**Le daron** : le père

**Drep** : avoir des rapports sexuels

**Djonki** : le plus grand bandit du quartier, le plus kinda

## Mots commençant par E

**Élément** : ami, complice

**Exabuser** : Exagérer, Abuser

**Enjailler** : s'amuser, faire la fête

**Easy** : Doucement , progressivement. C'est une invitation au calme, à tempérer les ardeurs

**Ewoh** : Pour marquer l'étonnement.

**Édoungué** : Un rigolo , un maboule.

**Ekieh**: onomatopée de la langue Fang qui exprime l'étonnement.

## Mots commençant par F

**Fanzangzang** : 1 milliard de FCFA

**Fanlang** : autre appellation du FCFA

**Fap** : Argent

**Fap-fap** : Partage équitable à 50-50 (provient de l'anglais 'five-five')

**Fap cent** : Appellation « intime » du billet ou de la pièce de 500 FCFA. Voir aussi Pièce pour 100 FCFA, Kolo pour 1000 FCFA. On dira kolo-fap pour 1500 par exemple, two kolos ou deux kolos pour 2000 FCFA, etc.

**Farafina** : Afrique

**Feyman** : Escroc homme dont l'activité consiste au business de la fausse monnaie.

**Froisser le fer** : Déchirer, cartonner, être au top

**Fala** : la France

**Fala** : 1. Chercher 2. Plus utilisé dans le sens Chercher l'argent, se battre pour réussir. 3. Aussi, chercher noise à quelqu'un, le provoquer. Exemple : Ne me fala pas : ne me provoque pas; il fala les clefs de sa bougna : il cherche les clefs de sa voiture.

**Fia** : Craindre, avoir peur

**Facop** : étonnement (ex: je facop: je suis étonné, alternative de je Wanda signifiant je suis dépassé)

**Fouata** : Avoir manqué son coup , être à côté de la plaque. Mots commençant par G

**Feuille** : appellation du billet de *dix milles FCFA*

**Gamber** : Voler

**Game** : console de jeu vidéo, match sportif, bonne musique pour les jeunes

**Gaz** ;Les problèmes, les difficultés, . (Il y a un gaz chez moi = Il y a un problème chez moi, Chacun porte son gaz = Chacun assume ses problème).

**Gnama** : la nourriture

**Gnama-gnama** : les adolescents, les enfants.

**Go** : fille

**Godé** (n.m.) : le vin (l'alcool en général)

**Gombi** : téléphone

**Give** : Donner

**Groover** : Faire la fête

**Grossir** : Engrosser

## Mots commençant par J

**Jambo** : jeu de carte

**Jamboter** : jouer à un jeu de carte

**James** : on dit LA JAMES pour désigner les officiers de la PJ ou Police Judiciaire ou P James. On dit aussi la Jamessy (lire Djamsi)

**jeter** : mentir

**jon** : l'alcool

**jumeau** : pédé, homosexuel.

**Jumpa** : groove, sortie très alcoolisée

**Je sens que oh** : une expression utilisée pour marquer un étonnement

## Mots commençant par K

**Kama** : Maison, Lieu d'habitation, Résidence

**Kankan** : haut niveau, dernier cri

**Kako** : vêtement

**Kao** : Ressortissant de l'Afrique de l'Ouest

**Kiass** : fauché (qui est sans argent)

**Kief** : neuf, neuve

**Kinda** : selon les cas il peut signifier dur, difficile, complexe (ex : la vie est kinda)

**Ket** : Le marché de Mont-Bouët

**Know** : Connaître, savoir, être au courant de

**Kala-kala** : Depuis longtemps, depuis des années, Individu aux oreilles plus grandes que la moyenne.

## Mots commençant par L

**Lass** : Stupide, timide, sans courage. Argent (se dit "Le Lass")

**Livam** : s'en aller ; ex : je livam = j m'en vais

**Losser** : délirer, dérailler

**lubrification** : Faire l'amour à une fille qui a longtemps mis la cale.

**Lui, l'autre là** : Président, Chef de l'État

**Dis d'abord je lap** : Remarque à une personne quand elle a dit une chose qui n'a rien à voir avec le sujet

**Lossman** : Une personne qui délire, une personne qui déraille

# Mots commençant par M

**Mabé** : grave, chaud, se dit d'une situation complexe « l'affaire est mabé »

**Mailler** : voler, se battre, attraper (en flagrant délit)

**Malien** : boutiquier

**Maloche** : boutiquier

**Mangé** : Personne embrouillée

**Manito (Manita)** : terme servant à désigner un mec (ou une fille)

**Mandjango** : nul, vilain

**Manké** : acte manqué, offense **Mapan's**: village en ville (matiti)

**Marin** : puceau ou célibataire endurci.

**Masto** : la masturbation, se masturber

**Matéko** : Truc

**Mater** : Mère

**Matrice** : Mensonge

**Maudit** : Être maudit = être drôle mais un peu trop

**Mbaki** : chanvre

**Mbala** : chanvre

**Mbeng** : France

**Mbôm** : Argent

**Mbut** : Nul, fatigué

**Mérou** : Fille

**Miche-miche** : copine , fille

**Miang** : Argent

**Mouf** : Bouge, dégage

**Mbinda** : rapport sexuel

**Mougou** : Se dit d'un mec sans classe et susceptible de se faire arnaquer par des

**Mougou** : Fainéant, celui que tout le monde dominerait, qu'on arnaquerait facilement

**Mouna** : Un enfant, un petit

**Moussomphie** : se dit d'une femme enceinte ou nouvellement mère

**Moussoto** : incirconcis

**Mpiki** : la malchance

**M.S.T.** : Moyenne Sexuellement Transmissible

**Mbite** : acte sexuel, faire l'amour



**Le Mbala** : le cannabis.

**Mbozi** : personne dépourvu de beauté, vilain, laid

**Mani** : personne que l'on considère comme un ami

## Mots commençant par N

**Nack** : Le bar, la boisson

**Ndjindja** : compliqué

**Ndami** : le frangin

**Ngori** ou **Ndjô** : gratuit(e)

**Ndobaba** : riche, bourgeois, patron

**Ndongo** : ivre, en état d'ébriété

**Nga, Ngui ou Nguesse** : la go, la fille

**Ngass** : rapports sexuels

**Ngara** : le policier

**Ngata** : prison

**Ngataman** : prisonnier

**Niamsséler** : la peur

**Niamsoro** : grand, grand-frère

**Nien** : Le risque, la peur, par extension ce mot sert à désigner les forces de Police. Policier (encore appelé condor ou le prip comme quelqu'un stoppant des véhicules taxi pour de l'arnaque)

**Nguembe** : état de pauvreté absolue

**Nionce** : escroquer

**Nixs** : Problème

**Njèlè Njèlè** : Batéké

**Le Ndjèlè** : un téléphone portable

**Le Ndjoka** : L'alcool

**Le ngué; le nguémbé** : la misère, la pauvreté

**Être Ngop** : Être bien vêtu, être à la mode. C'est avoir la classe et le Style.

**Ndoss** : Le grand. Rusé ou malin en affaire.

**Nga** : fille, nerveuse fille

**Ntcham** : bagarre, pas de danse

**Nang** : alternative de pioncer signifiant dormir

**Le ndoss** : Le plus grand bandit de son mapane

**Ndama** : jouer a un match de foot ball

## Mots commençant par O

**Obalango** : raté, fauché, être hors jeu. Être Obalango signifie être à côté de la plaque. Il peut aussi signifier être fauché, sans argent, etc.

**Okulu** : Frère / Sœur aîné(e)

**Ogoula** :Les nouvelles. Les informations. (Quelles sont les OGOULA ?= Quelles sont les nouvelles) **Ogoulaman** :Le rapporteur, l'informateur.

**Ombalo** : le frangin

**Ormi les wés** : terme utilisé par un locuteur véridique synonyme de : sérieusement

**Ouatara** : (White) personne Blanche

## Mots commençant par P

**P. Ja** : Police Judiciaire

**P. C.** : Petit côté

**Pala** : chaussure

**Palaba** : problème, palabre

**Paraport** : affaire privée, business qu'on ne veut pas ébruiter ; on dit J'étais dans un paraport.

**Pia** : Argent

**pin's** : Cicatrices

**Piner** : Faire l'amour

**Pinguina** : Le village (je retourne dans mon pinguina)

**Pinki** : Un faux boy, se dit d'une personne sans valeur.

**Pivot** : Raccourci, Maison, quartier

**Popoloko** : Pop-corn

**Pohpoh** : propre, kinda, dosé

**Le pater** : le père

Poungou: Libreville

le poko : le porno

## Mots commençant par R

**la R** : la pute, la salope, la fille de joie, prostituée.

**La ramène** : le mensonge

**Ramener** : mentir

**Ré** : Mensonge

**La rémé** : la mère

**le répé** : le père

## Mots commençant par S

**sail** : sénégalais

**sailandaise** : sénégalaise

**Santana** : femme dangereuse

**Sciencer** : Regarder

**sonnage** : acte de vol

**sonner** : Vol

**Sia** : cache, calme

**States** : Usa, le surnom d'un quartier populaire de Libreville (Akebé)

**Sissia** : gronder quelqu'un, conditionner quelqu'un, remettre quelqu'un à sa place, établir un rapport d'autorité, de domination de manière verbale sur quelqu'un.

**Sista; Sœur**

**Sia talanga** : rester tranquille, se calmer, arrêter de s'agiter

**Sui didi** : silence total

## Mots commençant par T

**Taco-mpolo** : Chanvre indien

**Take** : prendre

**Tantale** : Tante (sœur de ses parents)

**Tantouse** : Tante

**T.A.P.** : Technique d'approche

**Tashko** : T-shirt.

**Taper à Bana** : prendre la fuite

**Tata** : Chanvre indien ou cannabis.

**Tampis- Tampis** : substance hallucinogène (herbe)

**Tchaka** ou **Chozo** : Chaussure

**Tcharler** : parler

**Tchatche** : Sachet.

**Tchaï** ou **Tchibang-city** : Ville de Tchibanga

**Tchiza** : maîtresse, concubine

**Tchok** : éméché(e), alcoolisé(e)

**Tchoko** : Argent

**Tchouk** : Avoir un rapport sexuel

**Tchop Tchop** : le vol

**Tchop** : La nourriture, manger

**Téco** : Taxi, Clando

**Tété** : Nanti, riche, haute personnalité

**Tok-tok** : Téléphone portable

**Tomber** : arriver

**Topo** : Arrangement, drague

**Tuée-tuée** : fille facile, fille de mauvaise vie, Marie-couche toi là, Tchoin

**Tempeter** : Groover, faire la fête, frictionner, se faire voir.

**Tracer** : fuir, partir

**Tchombey** : v. Savoir s'habiller.

**Tchouboum** : le raccourci, le lieu d'habitation, le quartier

**Tamponaweka** : se rencontrer, se croiser (on s'est tamponaweka)

**Taper la moïse** : parcourir une longue distance (alternative de **waka**)

## Mots commençant par W

**Watara** : *homme ou femme de peau blanche ou de teint clair.*

**Watch** : le gardien

**Waze** : Parler, dire, avertir. Se rendre compte de. (Tu vas te waze) (synonyme de Wazatalanga)

**West** : homosexuel.

**Wé** : chose, truc

**Wait** : attendre

**Wash** : laver

**Wanda** : Être étonné, ou se poser des questions. De l'anglais "to wonder"

**Exemple** : je wanda sur toi, how que tu nang toute la journée? je me demande comment tu dors toute la journée. J'ai wanda que le joe ne me saluait plus; ma resse l'a barré: je me demandais pourquoi ce gars ne me saluait plus; ma sœur a rompu avec lui

**Wise** : un sage, quelqu'un de réfléchi

**Washalanga** : se laver, se baigner

**Wazalanga** : parler, s'exprimer (synonyme de **Waze**)

**Waka** : marcher, parcourir une longue distance à pied.

## Sources

1. « LAS VEGAS SANDS CORP., a Nevada corporation, Plaintiff, v. UNKNOWN REGISTRANTS OF www.wn0000.com, www.wn1111.com, www.wn2222.com, www.wn3333.com, www.wn4444.com, www.wn5555.com, www.wn6666.com, www.wn7777.com, www.wn8888.com, www.wn9999.com, www.112211.com, www.4456888.com, www.4489888.com, www.001148.com, and www.2289888.com, Defendants. », *Gaming Law Review and Economics*, vol. 20, n° 10, décembre 2016, p. 859–868 (ISSN 1097-5349 (<https://portal.issn.org/resource/issn/1097-5349>) et 1941-5494 (<https://portal.issn.org/resource/issn/1941-5494>),

DOI 10.1089/gltre.2016.201011 (<https://dx.doi.org/10.1089/gltre.2016.201011>), lire en ligne (<https://doi.org/10.1089/gltre.2016.201011>) [archive], consulté le 16 janvier 2025)

- « <http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1> (<http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) » (Archive.org ([https://web.archive.org/web/\\*/http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1](https://web.archive.org/web/*/http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1)) • Wikiwix (<http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Archive.is (<https://archive.is/http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Google (<https://webcache.googleusercontent.com/search?hl=fr&q=cache:http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Que faire ?)
- « [Sais-tu parler le français du Gabon ? \(http://gaboncultura.blogspot.fr/2010/09/le-tolibangando.html\)](http://gaboncultura.blogspot.fr/2010/09/le-tolibangando.html) [archive] », sur *[gaboncultura.blogspot.fr](http://gaboncultura.blogspot.fr)* (consulté le 28 avril 2014)
- Alice Aterianus-Owanga, « Rap et démocratie dans le Gabon contemporain. Les stratégies musicales d'invention du politique », *Emulations, revue des jeunes chercheurs en sciences sociales*, Centre de Recherches et d'Études Anthropologiques de l'Université Lyon 2 (France), n° 9, 2009 (lire en ligne (<http://www.revue-emulations.net/archives/n9/aterianus>) [archive])
- Lemien Lendzeyi, *Le français des jeunes Gabonais de la rue : analyse linguistique et implications didactiques*, Université Omar Bongo - Faculté des Lettres et Sciences Humaines - Département des Sciences du Langage, juin 2010 — Mémoire de maîtrise en sociolinguistique
- **Vidéo de la Lova Original Gangsta toujours en ligne**



**Portail des langues**



**Portail du Gabon**